

24 МАЯ 1983

2207

— СОВЕТСКАЯ КУЛЬТУРА

Художник, которым гордится мир

Шолоховский фонд Ростовского областного краеведческого музея

Удивительные судьбы выпадают на долю удивительных книг. В небольшом зале Ростовского областного музея краеведения на скромных стеллажах стоят книги М. А. Шолохова, изданные на всех континентах.

Вот этот пожелтевший том «Тихого Дона» на немецком языке принадлежал известному антифашисту Гансу Коппи, радисту подпольной организации «Красная капелла», руководимой Харро Шульце-Бойзенем и Арвидом Харнаком. Незадолго до ареста Коппи принес «Тихий Дон» и «Коммунистический Манифест» своим друзьям Эмми и Бруно Якоб, которые сохранили их, а в 1966-м прислал роман Шолохова в Ростов-на-Дону для выставки «Тихий Дон» сражается.

Рядом — книга, появившаяся осенью 1941 года в городе Лакхоре — перевод «Тихого Дона» с английского на язык урду. Сделал его Саид Матлаби Фаридабди, узник Гуджратской тюрьмы (провинция Пенджаб, тогда еще британская колония). Ему удалось переправить рукопись на волю, и страстное шолоховское слово, несущее правду о Великом Октябре, о русской революции, вдохновляло борцов за свободу и независимость.

А вот этот том «Поднятой целины» увидел свет в сражающемся Вьетнаме, в Ханое, в 1959—1961 годах...

Я назвал только три «единицы хранения» из шолоховского фонда музея краеведения, замечательного фонда, созданного благодаря усилиям и подвижнической деятельности писателя, доктора филологических наук К. И. Приймы.

В фонд входят свыше 400 томов зарубежных изданий книг Шолохова, около 2 тысяч документов о творчестве великого писателя — письма выдающихся деятелей коммунистического и рабочего движения многих стран Европы, Азии, Америки, писателей, первых переводчиков, статьи иностранной прессы и другие материалы, зачастую уникальные, как и уникальна история создания самого фонда. Трудно поверить, что столь огромную работу проделал один человек. И тем не менее это так!

Комсомолец из кубанской станицы К. Прийма познакомился с «Тихим Доном» сразу же по его выходе на страницах журнала «Октябрь». Роман поразила юношу, стал для него главным интересом жизни. Материалы о «Тихом Доне», а затем и «Поднятой целине» К. Прийма стал собирать в тридцатые годы, когда приехал по комсомольской путевке в Ростов на прославленный завод «Ростсельмаш». Здесь он подружился с иностранными рабочими, политэмигрантами, сербом Метом Блаичем (о нем написал в 1935 году большой очерк в журнале «На подъеме»), мадьяром Людвигом Сючем, членом Компартии Германии Леоном Марешом. В клубе иностранных рабочих они организовали выставку «Советский роман за рубежом», где речь шла и о зарубежных судьбах «Тихого Дона».

Рабочий - инструментальщик «Ростсельмаша» учится на лите-

ратурном факультете Педагогического института, много пишет в газетах, появляются его первые рассказы. И все это время идет постижение богатств шолоховских произведений — К. Прийма помогает Людвигу Сючу составлять словарь для перевода «Тихого Дона» на венгерский язык, объясняет Леону Марешу трудные слова при переводе «Поднятой целины» для газеты немецких коммунистов «Роте Фане»...

То был урок политического и нравственного значения — творчеством нашего великого земляка Михаила Александровича Шолохова занимались не только литературоведы и лингвисты, а рядовые коммунисты, рабочие, видящие в замечательных книгах не только бесмертные произведения, но и могучее оружие в идеологической борьбе.

В послевоенные годы К. Прийма вплотную занялся исследованием зарубежных изданий Шолохова. За рубеж ушли тогда первые письма-запросы, которые легли в основу зарубежной Шолоховианы. Помню, как мы, молодые журналисты газеты «Комсомолец», волнуясь вместе с автором, ждали ответов из национальных библиотек Болгарии, Югославии и других стран. В мае 1965 года венгр Шандор Бенами, переводчик «Тихого Дона», сообщил о первой переводчице Ольге Габор-Гальперн. Прийма пишет ей письмо, получает ответ, а затем едет в Будапешт.

Собранный богатейший материал уже позволил выявить контуры будущей книги. Большую помощь своими советами оказал К. Прийме М. А. Шолохов. В 1968 году, к 40-летию выхода первого тома «Тихого Дона», в музее краеведения открылась выставка собранных К. Приимой материалов, переданных затем в дар музею. Выставка имела огромный успех. О ней много писали. Она стала событием в шолоховедении.

А четыре года спустя увидела свет в Ростовском книжном издательстве книга К. Приймы «Тихий Дон» сражается, в которую вошла значительная часть собранных материалов. За нее автору была присуждена ученая степень доктора филологических наук. Книга была переиздана в издательстве «Советская Россия». Третье ее издание, переработанное и дополненное, вышло в Ростове совсем недавно — два месяца назад.

В книге исследованы издания М. А. Шолохова в Европе, Азии, Америке.

Письма шли и продолжают идти в Ростов со всех концов земли. Их присылают руководители коммунистических и рабочих партий, видные политические деятели, писатели, журналисты, рабочие, крестьяне — все, кому дорого творчество Шолохова.

Новые материалы поступали в фонд в связи с 50-летием выхода в свет «Поднятой целины». Недавно пришли новые шолоховские издания из Японии.

Шолоховский фонд пополняется, растет, у него замечательное будущее.

Б. АГУРЕНКО.